

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timisoara
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbi și literaturi moderne/Colectivul de Limba franceza
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclu de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<b>Analiza textuală (B/C) cu aplicare la traducere</b>						
2.2. Titularul activităților de curs							
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Eiben Ileana Neli						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	O

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6. seminar/laborator	28
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>22 ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					7
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar echipată cu calculatoare, conexiune la internet;</li> <li>• Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> </ul> </li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ să evite comportamentele discriminatorii;</li> <li>○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate;</li> </ul>
--	---

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<p>C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi)</p> <p>C1.4. Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C</p> <p>C2.1. Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate).</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.</p>

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de analiză textuală ale studenților prin înțelegerea și abilitatea de a opera cu un set de concepte teoretice în analiza textelor non-literare de limbă franceză, deprinderi care îl vor pregăti pe student pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă.
--	---

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c. C. 1.4 Să identifice și să denumească principalele caracteristici ale unui text;</li> <li>• O.c. C. 1.4 Să recunoască modul în care elementele de coerență și coeziune textuală sunt reflectate în textele non-literare</li> <li>• O. ap. C 1.4. Să analizeze texte non-literare utilizând un cadru teoretic adecvat</li> <li>• O.ap. C2.1. Să diferențieze principale tipuri de texte non-literare destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate</li> <li>• O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreeate cu titularul de seminar</li> <li>• O.at. CT2 Să colaboreze eficient în cadrul grupurilor de lucru și să realizeze avantajele lucrului în echipă</li> </ul>
----------------------------	---

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<b>Bibliografie</b> (pusă la dispoziție de titularul de curs)		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Textele propuse de titularul de seminar pot fi modificate, dacă acest lucru e necesar, pentru a le adapta nevoilor studenților. Textele alese pentru a fi discutate la seminar vor fi texte literare sau de actualitate apărute în principalele cotidiene din Franța (Le Monde, Le Nouvel Observateur, etc.) sau pe site-uri precum: <a href="http://www.franceculture.fr">http://www.franceculture.fr</a> Fiecare seminar va fi urmat de o scurtă temă care îi va ajuta pe studenți să se familiarizeze în continuare, individual, cu metodele de analiză exersate în clasă și cu exercițiile de analiză textuală necesare pentru promovarea examenului final. Temele primesc feedback de la profesor și/sau colegi.
1. Propoziția. Unitatea textuală elementară. Text (O.c. C.1.4, O. at. CT 2, 2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele caracteristici ale unui text și le vor prezenta în grup.</li> </ul>	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar</p> <p>2. Adam, Jean-Michel, <i>Lingvistică textuală</i>, Iași, Institutul European, 2009, p. 61-80; p. 121-143.</p> <p>3. Adam, Jean-Michel, <i>Textele. Tipuri și prototipuri</i>, Iași, Institutul European, 2009, p. 27-55.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</li> </ul>	
<p>2. Coeziune textuală și progresia tematică (O.c. C.1.4, O. at. CT 2, 2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele elemente de coeziune textuală și de progresie tematică.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</li> </ul>	<p>Suport de seminar:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fotocopii cu textul <i>Pluton, monde de glace</i> (sursa: <a href="http://www.franceculture.fr/emissions/continent-sciences/pluton-monde-de-glace">http://www.franceculture.fr/emissions/continent-sciences/pluton-monde-de-glace</a>)</li> <li>2. Adam, Jean-Michel, <i>Lingvistică textuală</i>, Iași, Institutul European, 2009, p. 87-95.</li> </ol>
<p>3. Punctuația și segmentarea unităților (O.c. C.1.4, O. at. CT 2, 2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele semne de punctuație și rolul lor în segmentarea și organizarea textului.</li> <li>• Studenții vor aplica noțiunile discutate anterior prin punerea semnelor de punctuație într-un text de unde acestea lipsesc.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</li> </ul>	<p>Suport de seminar:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fotocopii cu textul: Tsepeneag, Dumitru, <i>Le Mot sablier</i>, POL Editeur, Paris, 1984, p. 11-13.</li> <li>2. Adam, Jean-Michel, <i>Lingvistică textuală</i>, Iași, Institutul European, 2009, p. 96-114.</li> </ol>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>4. Legături ale unităților textuale. Construirea textuală a referinței (legături semantice) (O.c. C.1.4, O. at. CT 2, 2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele legături semantice (coreferință și anafore) ale unităților textuale de bază.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</li> </ul>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de seminar și să citească pe internet mai multe cotidiene din Franța.</p>
<p>5. Legături ale unităților textuale. Formele și incidența conectorilor (O.c. C.1.4, O. at. CT 2, 2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele legături ale unităților textuale, formele și incidența conectorilor.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</li> </ul>	<p>Suport de seminar:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. exerciții on line disponibile pe site-urile: <a href="http://e-fle.univ-lille1.fr/methodo/01_connect/co/cl_3_emploi_tat.html">http://e-fle.univ-lille1.fr/methodo/01_connect/co/cl_3_emploi_tat.html</a> sau <a href="http://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/20/grammaire/587.html">http://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/20/grammaire/587.html</a>.</li> <li>2. Adam, Jean-Michel, <i>Lingvistică textuală</i>, Iași, Institutul European, 2009, p. 210-230.</li> </ol>
<p>6. Tipologia textelor non-literare (O.ap. C 1.4, O.ap. C 2.1, O.at.CT 2, 2 ore)</p>	<p>Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele tipuri de texte non-literare.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar</li> </ul>	<p>Suport de seminar:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar</li> <li>2. Blain, Raymond, „Discours, genres, types de textes, textes...De quoi me parlez-vous?”, <i>Québec français</i>, Numéro 98, été 1995, p. 22-25.</li> </ol>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	utilizând terminologia asimilată.	
7. Textul informativ 7.1. Caracteristicile textului informativ 7.2. Genurile textului informativ (O.ap. C 1.4, O.ap. C 2.1, O.at.CT 2, 2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele caracteristici ale textelor informative.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</li> </ul>	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de seminar pus la dispoziția lor de către titularul de seminar.
8. Textul descriptiv 8.1. Caracteristicile textului descriptiv 8.2. Genurile textului descriptiv (O.ap. C 1.4, O.ap. C 2.1, O.at.CT 2, 2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele caracteristici ale textelor descriptive.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</li> </ul>	Suport de seminar: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar. Pentru textul descriptiv se va alege un text literar și unul non-literar.</li> <li>2. Adam, Jean-Michel, <i>Textele. Tipuri și prototipuri</i>, Iași, Institutul European, 2009, p. 89-118.</li> </ol>
9. Textul injonctiv 9.1. Caracteristicile textului injonctiv 9.2. Genurile textului injonctiv (O.ap. C 1.4, O.ap. C 2.1, O.at.CT 2, 2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele caracteristici ale textului injonctiv.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar</li> </ul>	Suport de seminar: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar. Pentru textul injonctiv se va alege o rețetă dintr-o carte de bucate.</li> <li>2. Pitar, Mariana, <i>Genurile textului injonctiv</i>, Timișoara, Excelsior Art, 2007, p. 11-19.</li> </ol>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	utilizând terminologia asimilată.	
10. Textul narativ 10.1. Caracteristicile textului narativ 10.2. Genurile textului narativ (O.ap. C 1.4, O.ap. C 2.1, O.at.CT 2, 2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele caracteristici ale textului narativ.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</li> </ul>	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de seminar pus la dispoziția lor de către titularul de seminar.
11. Textul conversațional 11.1. Caracteristicile textului conversațional 11.2. Genurile textului conversațional (O.ap. C 1.4, O.ap. C 2.1, O.at.CT 2, 2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele caracteristici ale textului conversațional.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</li> </ul>	Suport de seminar: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar. Pentru textul conversațional se va alege un fragment dintr-un interviu publicat într-un cotidian francez.</li> <li>2. Adam, Jean-Michel, <i>Textele. Tipuri și prototipuri</i>, Iași, Institutul European, 2009, p. 169-193.</li> </ol>
12. Textul argumentativ 12.1. Caracteristicile textului argumentativ 12.2. Genurile textului argumentativ (O.ap. C 1.4, O.ap. C 2.1, O.at.CT 2, 2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor identifica principalele caracteristici ale textului argumentativ.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar</li> </ul>	Suport de seminar: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fotocopii puse la dispoziția studenților de către titularul de seminar. Pentru textul argumentativ se va alege un fragment dintr-un roman francez.</li> <li>2. Adam, Jean-Michel, <i>Textele. Tipuri și prototipuri</i>, Iași, Institutul European, 2009, p. 121-145.</li> </ol>



DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	utilizând terminologia asimilată.	
13. Recapitularea cunoștințelor O.c. C1.4; O.ap.C1.4; O.ap. C2.1.; O.at. CT1.; O.at.CT2. (2 ore)	Exemplificarea, conversația, exercițiul, lucrul individual și în perechi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții vor studia individual suportul de seminar pus la dispoziție de titularul de seminar.</li> <li>• Studenții vor discuta aspectele problematice și vor argumenta concluziile cu privire la suportul de seminar utilizând terminologia asimilată.</li> </ul>	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suportul de seminar pus la dispoziție de către titularul de seminar.
14. Evaluare O.c. C1.4; O.ap.C1.4; O.ap. C2.1.; O.at. CT1.; O.at.CT2. (2 ore)		Exerciții de tipul celor realizate pe parcursul seminarelor.
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de seminar) Adam, Jean-Michel, Petitjean André, <i>Textul descriptiv</i> , traducere în română de Cristina Stratilă Stanciu, București: Editura Institutul European, 2008. Adam, Jean-Michel, <i>Textele. Tipuri și prototipuri</i> , Iași, Institutul European, 2009. Adam, Jean-Michel, <i>Lingvistică textuală</i> , Iași, Institutul European, 2009. Blain, Raymond, „Discours, genres, types de textes, textes... De quoi me parlez-vous?”, <i>Québec français</i> , Numéro 98, été 1995, p. 22-25. Pitar, Mariana, <i>Genurile textului injonctiv</i> , Timișoara, Excelsior Art, 2007.		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de gândire critică, de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	O.c. C1.4; O.ap.C1.4; O.ap. C2.1.; O.at. CT1.; O.at.CT2.	<b>Monitorizare directă a activității pe parcurs:</b> Prezența (prezență (80%) și participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la seminarii va fi monitorizată de titularul de seminar.	<b>10 puncte</b>



DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Redactarea la timp a tuturor temelor, cu respectarea normelor și eticii cercetării.	<b>10 puncte</b>
		<b>Evaluare sumativă:</b> exerciții de tipul celor realizate pe parcursul seminarelor.	<b>80 puncte</b>
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>			
<p>Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 20 de puncte pentru prezența (80%), participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la seminar și redactarea la timp a tuturor temelor</li> <li>- 80 de puncte pentru verificarea finală</li> </ul> <p>Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.</li> <li>• În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.</li> </ul>			

Data completării  
19.09.2017

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar  
Asist.univ.dr.Eiben Ileana Neli



Semnătura directorului de departament  
Conf. Dr. Codruța GOȘA

